Tiruvoṟṟiyūr, Ādhipurīśvara temple, time of Rājendra Cōḻa, year 2

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0064

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv03p0i0064.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Āciriyappā

....

...〈2〉

...〈3〉 ...〈4〉 ...〈5〉 ...

Translation by Hultzsch 1899

Hail! Prosperity! With his arms which resembled two mountains, ⟨and between⟩which the goddess of prosperity permanently rested and shone, and with ⟨his⟩ sword as ⟨only⟩helps, ⟨the king⟩ overcame the treachery of ⟨his⟩ enemies; carried off many herds of elephants at Vayirāgaram (Vajrākara); and was pleased to levy tribute ⟨which⟩ illuminated ⟨all⟩ directions from the king of Dhārā at the rich[1] Śakkarakōṭṭam (Cakrakōṭṭa).⟨He⟩ gently raised, without wearying ⟨her⟩ in the least, the lotus-like goddess of the earth residing in the region of the rising of the sun,[2]——just as ⟨the god⟩ Tirumāl (Viṣṇu), having assumed the form of the primeval boar, had raised ⟨the earth⟩ on the day when ⟨she⟩ was submerged in the ocean ⟨by the demon Hiraṇyākṣa⟩,——and seated ⟨her⟩ under the shade of his parasol, ⟨where she⟩ experienced delight. ⟨He⟩ made the wheel ⟨of his authority⟩ and the tiger ⟨-banner⟩ go in every direction and established ⟨his⟩ fame and justice in every country. While valour, liberality, pride and compassion, as ⟨his⟩ intimate relatives, were resplendent on the undivided[3] earth, he took his seat ⟨on the throne⟩ with ⟨the goddess of⟩victory and put on by right the jewelled crown of ⟨his⟩ family. While the rulers of the earth bore his feet ⟨on their heads⟩, ⟨he⟩ wielded the sceptre in every ⟨quarter of the⟩beautiful continent of the *nāval* ⟨tree⟩.[4]

In the second year ⟨of the reign⟩ of this king Rājakēsarivarman, *alias* the lordSrī-Rājēndra-Śōḻadēva,——the general ⟨sēnāpati⟩ Rājarājaṉ-Paraṇṛparākshasanār, *alias* Vīra-Śōḻa-Iḷaṅgōvēḷār, the headman of [Naḍ]ār in Tiraimūr-nāḍu,⟨a subdivision⟩ of Uyyakkoṇḍār-vaḷanāḍu, ⟨a district⟩ of Śōḻa-maṇḍalam, deposited——for the expenses required for anointing ⟨the idol of⟩ Kārāṇai-Viḍaṅgadēvar in the temple of the god of Tiruvoṟṟiyūr in Puḻal-nāḍu, ⟨a subdivision⟩ of Puḻaṟkōṭṭam,⟨a district⟩ of Jayaṅgoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam,——in the treasury of this god two hundred and forty good[5] *kācu*s current at the time. After these two hundred and forty *kācu*s had been deposited in the treasury of this god, ⟨the following⟩ deed of sale of land was drawn up in writing against ⟨the receipt of⟩ these *kācu*s by us, the assembly of Maṇali, *alias* Siṁhaviṣṇu-caturvedimaṅgalam,[6] a *dēvadāna* of this ⟨temple⟩ in Puḻal-nāḍu, ⟨a subdivision⟩ of Puḻaṟkōṭṭam, and by us, the villagers of Āmbilavāyil and Igaṇaiyūrin the same *nāṭu*, of Vēḻaśāṟṟu in Tuḍarmuṉṉi-nāḍu, ⟨a subdivision⟩ of Puliyūrkōṭṭam, and of Pirayapākkam in [E]ḻumūr-nāḍu. [9+]

[1] 3:134-1
[2] 3:134-2
[3] 3:134-3
[4] 3:134-4
[5] 3:134-5
[6] 3:134-6

Bibliography

First edited Hultzsch 1903 (SII 3. 64).

This edition by Emmanuel Francis based on Hultzsch 1903.

Primary

[H] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1903. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part II: Inscriptions of Virarajendra I., Kulottunga-chola I., Vikrama-chola and Kulottunga III*. South Indian Inscriptions 3.2. Madras: Government Press. Pages 132–134, item 64.

Secondary

Krishna Sastri, H. 1923. *South-Indian inscriptions (texts). Volume IV: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries and Ceylon*. South Indian Inscriptions 4. Madras: Government Press. Page 186, item 554.

ARIE 1891–92. *G.O., etc., Nos. 544-45, 6th August 1892. Epigraphy. Directing that certain reports containing the information called for by the Government of India in letter No. 1095--27-5, dated 27th May 1891, in connexion with --, be forwarded to that Govrnement*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1892. Page 18, appendix B/1892, item 106.